

ОТЗЫВ

на автореферат диссертации М.Э. Азизовой «Приставочные глаголы русского языка в сопоставлении с таджикским языком (структурно-семантический аспект)», представленной на соискание ученой степени доктора филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

Диссертация М.Э. Азизовой представляет собой исследование обобщающего характера, в котором дан комплексный сопоставительный анализ приставочных глаголов в русском и таджикском языках, определены межъязыковые соответствия и несоответствия на материале приставочных глаголов в сопоставляемых языках.

Актуальность темы определяется малоизученностью приставочных глаголов в современном русском и таджикском языках в сопоставительном плане. На основе добротного теоретического анализа глаголообразующих приставок в русском и таджикском языках в первой главе автор исследует целый ряд частных проблем: принципы классификации глаголообразующих приставок, степень изученности проблемы приставочных глаголов в русском и таджикском языках, функционально-семантическое поле таджикских глаголообразующих приставок в сопоставлении с русским.

Во второй главе, рассматривая пространственно-направительные значения русских приставочных глаголов в сопоставлении с таджикским языком, М.Э. Азизова выявляет способы передачи приставочных глаголов (на материале 15 приставок) на таджикский язык. Представляют несомненный интерес наблюдения, касающиеся как случаев соответствия способов передачи русских глаголов с приставками В-, ВЫ-, ВЗ-/ВС-, ДО-, ЗА- и др., так и случаи несоответствия способов передачи данных приставочных глаголов на таджикский язык.

В третьей главе рассмотрены количественно-временные значения русских приставочных глаголов в сопоставлении с таджикским языком: внимание диссертанта акцентировано на глаголах, обозначающих начало, окончание процесса, окончания действия с оттенками полноты и полную исчерпанность предмета действием, а также описываются способы передачи вышеперечисленных русских глаголов с различными приставками на таджикский язык.

В четвертой главе дан обстоятельный анализ причин структурных несоответствий переводов из художественных произведений и лексикографических источников. Следует отметить, что наблюдения и выводы, сделанные М. Э. Азизовой, достаточно основательны, могут быть приложимы как к лексикографической практике, так и к переводческой работе.

Достоверность результатов исследования обеспечивается аргументированностью основных положений и широким охватом источников. Сделанные автором выводы в той или иной мере обогащают

типологическую характеристику русского и таджикского языков и могут быть использованы при разработке научных основ теории и практики перевода. Теоретические положения, выносимые на защиту, отражают наиболее значимые результаты исследования. Таким образом, настоящая диссертация представляется научно обоснованной и завершённой работой.

Положительно оценивая автореферат М.Э.Азизовой, выскажем некоторые замечания:

1. Думается, работа приняла бы более масштабный вид, если бы диссертант ввела раздел о видообразовании префиксальных глаголов (о том, какие соответствия в таджикском языке находят в себе русские глаголы с приставками, в которых приставки не являются показателями видовых значений или вносят дополнительные оттенки в их значение).

2. В работе не определены стилистические функции приставок, тогда как нам видится интересным наблюдение над изменением стилистических свойств приставок в том или ином контексте.

На основании всего вышесказанного заключаем, что рецензируемая работа «Приставочные глаголы русского языка в сопоставлении с таджикским языком (структурно-семантический аспект)» отвечает требованиям, предъявляемым к докторским диссертациям, а её автор Азизова Мавжуда Эсановна заслуживает присуждения искомой степени доктора филологических наук.

Полные сведения о рецензенте: Толысбаева Жанна Женисовна, доктор филологических наук, профессор, проректор по науке и международному сотрудничеству Академии «Кокше»

Рабочий адрес: Республика Казахстан, 020000, г. Кокшетау, ул. Капцевича 247; *Контактный телефон:* 8(7162) 333625; *сот.тел.* 8702 754 68 15.

Адрес домашний: Республика Казахстан, 020000, г. Кокшетау, ул. Момышулы 51, кв.25.

e-mail: zh_kazpoetry@mail.ru

Рецензент
доктор филол. наук, профессор

Ж.Ж. Толысбаева

Подлинность подписи
рецензента подтверждаю:

Начальник Отдела кадров
Академии «Кокше»

А.Д. Куценко

